El español en el contexto de la diversidad europea de idiomas. Resultados de una encuesta entre estudiantes universitarios de Alemania, Bélgica y Finlandia

Konrad Schröder

El objetivo de la encuesta realizada entre 1.916 estudiantes de los primeros dos años de estudios en las universidades de Augsburg, Trier, Kiel, Leuven, Helsinki y Turku, ha sido el obtener una información directa sobre el aprendizaje de lenguas extranjeras, sobre la necesidad de aprenderlas, así como para obtener opiniones acerca de la diversidad de lenguas europeas y su aceptación. El estudio [1] publicado cubre el sector de la «demanda», y viene a ser una respuesta a las investigaciones últimamente realizadas sobre la necesidad del conocimiento de lenguas extranjeras en el campo del comercio, la industria y la administración [2]. Actualmente los trabajos de investigación son efectuados con fondos de la Fundación de Cultura Europea. Dinamarca, Francia, Gran Bretaña, Italia y España tendrían que ser incluidas en las investigaciones [3].

A continuación se presentarán los resultados que se refieren al español como lengua extranjera. A la vez se establecerán comparaciones con otras lenguas europeas, en la medida que el espacio nos lo permita.

1. El fondo político-lingüístico

La conservación de la diversidad cultural de una Europa económica más bien nivelada, en un mundo considerablemente integrado, hace necesaria, por principios, la reflexión sobre la enseñanza de lenguas extranjeras, pues la diversidad cultural implica la diversidad lingüística, y la diversidad lingüística —bajo determinadas con-

[1] Schröder, K.; Macht, K.: Wieviele Sprachen für Europa? Fremdsprachenunterricht, Fremdsprachenlernen und europäische Sprachenvielfalt im Urteil von Studierenden des Grundstudiums in Deutschland, Belgien und Finnland. Augsburg: Universität 1983. (= Augsburger I & I-Schriften 24.)

[2] Compare: Schröder, K.; Langheld, D.; Macht, K.: Fremdsprachen in Handel und Industrie unter besonderer Berücksichtigung mittlerer Betriebe in Schwaben und im Raum München. Dokumentation und Auswertung einer Umfrage. Augsburg: Universität 1978. (= Augsburger I & I-Schriften 5.) Kronberg 1979. (= Monographien Fremdsprachen, Theorie und Praxis ihrer Didaktik 8.); Christ, H.; Liebe, E.; Schröder, K.: Fremdsprachen in Handel und Industrie. Eine Untersuchung in den IHK-Bezirken Düsseldorf und Köln. Augsburg: Universität 1979. (= Augsburger I & I-Schriften 9.); Bausch, K.-R. et al.: Fremdsprachen in Handel und Industrie. Eine Untersuchung in dem IHK-Bereich Ostwestfalen zu Bielefeld. Bochum: Seminar für Sprachlehrforschung 1980. (= Manuskripte zur Sprachlehrforschung 16.) Una bibliografía más detallada se encuentra en: K. Schröder: «Current Research into Foreign Language Needs of Employees (Lower and Middle Management) of Schering/Berlin.» In: Van Els, Th./Oud-De Glas, M. (eds.): Papers of the Nijmegen Seminar on Foreign Language Needs. Augsburg: Universität 1983. (= Augsburger I & I-Schriften, erscheint Herbst 1983.)

[3] La encuesta se llevará a cabo en otoño del presente año en las universidades de Nijmegen, York, Lancaster y en el London Polytechnic. Posiblemente se incluirá también la Universidad de Aston, Birmingham.

BOLETÍN AEPE Nº 30. Konrad SCHRÖDER. El español en el contexto de la diversidad europea de...
Centro Virtual Cervantes

diciones económicas y políticas— puede conservarse únicamente si las lenguas que intervienen llegan a ser estudiadas también fuera de su región lingüística.

La enseñanza de lenguas extranjeras dentro y fuera del colegio requiere una orientación político-cultural prudente [4]. Para la planificación de ofertas de enseñanza de lenguas extranjeras, se debe partir de lo siguiente:

— que en el futuro más personas aprenderán más lenguas extranjeras;
— que el aprendizaje de lenguas extranjeras debiera hacerse a lo largo de toda la vida;
— que no todas las lenguas que se llegan a aprender en el transcurso de la vida, son adquiridas con el mismo objetivo.

Además se debe garantizar lo siguiente:

— que se les conceda la importancia merecida a todas las lenguas;
— que lenguas vecinas, incluso aquellas con un número bajo de hablantes, serán aprendidas en proporciones adecuadas;
— que se les conceda un apoyo especial a las lenguas «pequeñas» y amenazadas dentro de los proyectos de enseñanza de lenguas extranjeras.

En la sociedad deben estar integradas el mayor número posible de lenguas, y sus individuos, por tanto, aprender la mayor cantidad posible de lenguas diferentes.

En la escuesta realizada, se preguntó a estudiantes de todas las facultades, cuidando de que el número de cada grupo tuviera una proporción adecuada. Los grupos individuales de encuestados se habían formado casualmente; todos los cuestionarios posibles de evaluación se llegaron a evaluar realmente. Los cuestionarios fueron llenados por los encuestados en presencia de un asistente, que colaboró en la encuesta.

2. **Experiencias de aprendizaje del español, dentro y fuera del colegio**

El número de preguntados que afirma haber aprendido el español durante su formación estudiantil, oscila entre uno y el tres por ciento en las ciudades universitarias mencionadas. El promedio del tiempo de aprendizaje está entre uno y tres años. Por todo ello, el español es una de las lenguas menos estudiadas [5]. Su importancia, relacionada con un ideal cien por cien (todos los preguntados en una encuesta hecha al azar habían aprendido una lengua durante un período de diez años) está entre el 0,3 % y el 0,5 %. Los valores correspondientes para el inglés muestran que esta lengua es estudiada de 150 a 240 veces más que el español. La relación del español hacia el francés está entre el 1/74 y el 1/183 en las encuestas alemanas; en Finlandia está entre el 1/15 y el 1/41. Es harto sabido que la enseñanza de las llamadas «lenguas terciarias», el español, el italiano y el ruso, decae en Alemania sobre todo por el predominio del latín en los programas de los colegios. La proporción entre el español y el latín se encuentra entre el 1/95 (Kiel, Trier), y el 1/158 (Augsburg). En Leuven es de 1/112. En Finlandia el latín se enseña relativamente poco.

[4] Compare en este contexto Zapp, F. J.: *La politique des langues etrangères en Europe - une esquisse du probème.* Bruxelles: Fonds Européen de Coopération 1979.

[5] Más material estadístico sobre la enseñanza de español en la República Federal de Alemania se encuentra en las revistas de Fachbandes Moderne Fremdsprachen (FMF) y de Deutschen Spanischlehrerverbandes («Neusprachliche Mitteilungen» bzw. «Hispanorama»). Compare también: Christ, H.; Macht, K.; Walter, A. v.: Daten und Statistiken zum Englischunterricht und zur Sprachenwahl. Augsburg: Universität 1977. (= Augsburger I & I-Schriften 2) y Christ, H.: Fremdsprachenunterricht und Sprachenpolitik. Stuttgart 1980.

BOLETÍN AEPE Nº 30. Konrad SCHRÖDER. El español en el contexto de la diversidad europea de...
Centro Virtual Cervantes

Mientras que, por ejemplo, en la instrucción pública de la escuela superior alemana por cada 1.000 lecciones de inglés se dan apenas unas 10 lecciones de español, la proporción del español hacia el inglés es de aproximadamente 1/7 en los centros de ampliación cultural para adultos, incluso últimamente de 1/6. Se supone que ocurre lo mismo en las numerosas academias comerciales. Sobre ellas existe escaso material estadístico [6]. Algunos encuestados también han aprendido algún idioma extranjero fuera del colegio. 675 (el 35,3 %) afirman haberlo aprendido.

Con frecuencia han sido mencionados los centros de ampliación cultural para adultos, pero no debemos olvidar que las estancias en el extranjero, así como el estudio autodidacta realizado por el propio estudiante juegan un papel importante. En este apartado, no es de extrañar, el español sale comparativamente mejor parado que en el ámbito escolar: de los 318 encuestados alemanes con experiencias de aprendizaje de lenguas extranjeras, obtenidas fuera del colegio, 58 (el 18,2 %) afirman que han obtenido de esta manera sus conocimientos de español. De los finlandeses el 11,2 % (30 de 266 probantes), en Leuven el 9 % (8 de 91 encuestados). En esto, el español ocupa un tercer puesto en Alemania, después del inglés y del francés. Figura justamente poco antes del italiano y con gran diferencia del ruso. En Leuven el español ocupa el cuarto puesto con el alemán, después del inglés, francés e italiano. En Finlandia, juntamente con el ruso, el cuarto puesto, tras del inglés, del fránces y del alemán.

Una muestra segura del interés en una lengua es la compra de manuales de conversación y otros materiales de estudio. De los 1.129 encuestados en las tres universidades alemanas, 147 (el 13,0 %) adquirieron diverso material para español. Entre los finlandeses, el 5,3 % (30 de 568); el dato correspondiente para Leuven es del 10 % (22 de un total de 221). Si se prescinde de las «grandes» lenguas escolares (alemán, inglés, francés, latín, sueco en Finlandia), el español ocupa conjuntamente con el italiano el primer puesto en Alemania; en Leuven, igualmente, el primero, y en Finlandia, el segundo, después del ruso.

El cuadro comparativo que sigue muestra de manera palpable la discrepancia existente entre la mínima oferta de español en los colegios y el interés por el idioma, como lo demuestran los datos que indican el aprendizaje que de la mencionada

		Ausburg	*Trier*	*Kiel*	*Leuven*	*Turku*	*Helsinki*
Número de encuestados		416	331	380	221	326	242
ESPAÑOL	Aprendido en el colegio	3 %	2 %	2 %	1 %	1 %	2 %
	Aprendido fuera del colegio	2 %	7 %	7 %	4 %	5 %	6 %
	Compra de material de estudio	10 %	16 %	14 %	10 %	4 %	7 %
	Quisieran aprender el español	58 %	58 %	56 %	41 %	50 %	56 %

[6] Como resulta del «Fact Sheet» de la Organización-Berlitz (situación: octubre de 1981, material hectografiado, pág. 30), Berlitz pudo, en las regiones de habla alemana (RFA, Austria y Suiza), «ampliar su posición en el mercado con un volumen de ingreso del 43,7 % en los últimos cinco años. En el año 1980 el ingreso era de 30 millones». Desde el año 1975 el número de centros de lenguas-Berlitz ha aumentado en un 73 %. Y el «Fact Sheet» informa además que, «de 90.000 estudiantes a nivel mundial, 15.000 estudiantes de regiones de habla alemana se inscriben en un colegio Berlitz (cantidad promedia), bajo la instrucción de 800 profesores».

BOLETÍN AEPE Nº 30. Konrad SCHRÖDER. El español en el contexto de la diversidad europea de...
Centro Virtual Cervantes

lengua se realiza fuera del colegio, la compra de material de estudio de español, o la simple manifestación del deseo de aprenderlo.

El último punto del cuadro anticipa los resultados de una cuestión que se explica en el cuarto apartado.

3. Apreciación de la clase de español en el colegio

Considerando el escaso número de encuestados que reciben clases de español en los colegios, no es posible manejarlo estadísticamente. De los 1.127 encuestados en las tres universidades alemanas, solamente 19 tienen una calificación del español en su título de bachiller. El promedio de estas calificaciones es de 2,90. En Bélgica y en Finlandia la media alcanzada está más bien debajo de la de las demás lenguas escolares, sin embargo únicamente tres encuestados, respectivamente, de ambos países, presentan una calificación de español. La valoración de las clases de español, en una escala de cinco peldaños (de «ha gustado mucho» a «no ha gustado nada»), no presenta diferencias marcadas con las demás lenguas: los valores están entre «ha gustado bastante» y «ha gustado regular»; la reacción promedia es —en resumen— ligeramente positiva.

4. Futura dedicación al español: profundización de conocimientos existentes y nueva adquisición

De los 150 encuestados de las tres universidades alemanas, que han aprendido una de las «lenguas terciarias» (español, italiano o ruso) en el colegio, 69 (el 46 %) quieren perfeccionar sus conocimientos de idiomas. El valor para Leuven, que ciertamente se basa sólo en 7 preguntados, es el del 43 %; en cambio el de ambas universidades finlandesas (158 alumnos) es considerablemente menor, sólo un 20 %, lo que por cierto se ha de atribuir a la mínima disposición por parte de los estudiantes, de seguir dedicándose al ruso.

Más interesante que lo anteriormente expuesto, es el hecho de que en todas las ciudades universitarias un alto porcentaje de estudiantes, que no han llegado a estudiar español, afirman querer aprenderlo no sin ciertas condiciones ventajosas. El cuestionario incluía el requerimiento de elegir tres lenguas de una lista de lenguas europeas oficiales, así como de otras lenguas importantes (el árabe, el brasileño, el chino, el japonés, el hindú, el suaheli), que quisieran aprender en el transcurso de su vida, disponiendo del tiempo necesario y con la dedicación correspondiente. A los preguntados se les pidió poner las lenguas por orden de preferencia.

Si se prescinde del inglés, que prácticamente todos dominan, el español ocupa el segundo puesto después del francés, y está antes de las demás lenguas europeas y de las lenguas extraeuropeas. El siguiente cuadro explica claramente lo antes expuesto:

	Augsburg	*Trier*	*Kiel*	*Leuven*	*Turku*	*Helsinki*
Número de encuestados	416	331	380	221	326	242
Español	58 %	58 %	56 %	41 %	50 %	56 %
Italiano	53 %	40 %	22 %	42 %	47 %	36 %
Portugués (y brasileño)	12 %	14 %	12 %	6 %	4 %	4 %

BOLETÍN AEPE Nº 30. Konrad SCHRÖDER. El español en el contexto de la diversidad europea de...
Centro Virtual Cervantes

Naturalmente se debe partir del hecho de que las lenguas que han sido colocadas en el primer puesto tienen muchas más probabilidades de ser estudiadas por los encuestados que las que figuran en el segundo o tercer puesto. Como muestra el cuadro siguiente, el español ocupa el primer puesto entre todas las lenguas europeas y extraeuropeas, no teniendo en cuenta el francés, ni el ruso ni el alemán en Finlandia. (El cuadro presenta únicamente una selección de lenguas; todas las demás, cuyos números no figuran aquí, están notablemente por debajo del valor numérico del español). Los numeros porcentuales se refieren al número total de aquellos que afirman no haber estudiado hasta ahora las correspondientes lenguas.

	Augsburg	*Trier*	*Kiel*	*Leuven*	*Turku*	*Helsinki*
Español	27,9 %	37,5 %	29,2 %	22,4 %	15,4 %	13,4 %
Número	112	121	107	49	50	30
Italiano	27,9 %	18,8 %	6,3 %	19,4 %	12,0 %	7,4 %
Número	109	61	24	42	39	18
Portugués y brasileño	1,7 %	2,4 %	1,6 %	1,4 %	0,3 %	0,0 %
Número	7	8	6	3	1	0
Ruso	12,8 %	11,2 %	13,0 %	6,8 %	30,6 %	23,5 %
Número	51	35	44	15	86	53

Como muestra la siguiente lista, entre los encuestados alemanes y belgas con deseos de aprender español, este idioma aparece con mayor frecuencia en el primer puesto de la lista. En cambio en Finlandia, sólo el 13,4 % o el 15,4 % de aquellos que desean aprenderlo lo colocan en el primer puesto. En todos los casos el tercer puesto contrasta muy desfavorablemente con los dos primeros. Se observa, por consiguiente, que no sólo muchos preguntados desean aprender el español, sino que en casi todos los casos llegan a colocar esta lengua en un puesto favorable, dentro de esta lista a tres rangos.

	Augsburg	*Trier*	*Kiel*	*Leuven*	*Turku*	*Helsinki*
Español						
1. Rango	27,7 %	37,5 %	29,2 %	22,4 %	15,4 %	13,4 %
2. Rango	23,3 %	14,2 %	20,8 %	11,4 %	22,8 %	27,7 %
3. Rango	8,4 %	7,4 %	7,7 %	6,8 %	10,8 %	18,8 %
Italiano						
1. Rango	27,9 %	18,8 %	6,3 %	19,4 %	12,0 %	7,4 %
2. Rango	19,2 %	20,4 %	10,6 %	14,8 %	17,5 %	12,7 %
3. Rango	9,0 %	11,7 %	5,6 %	8,3 %	16,9 %	5,6 %
Portugués y brasileño						
1. Rango	1,9 %	2,4 %	1,8 %	1,4 %	0,3 %	—
2. Rango	4,8 %	6,0 %	5,0 %	3,2 %	0,9 %	0,8 %
3. Rango	5,1 %	5,7 %	5,0 %	1,8 %	2,7 %	2,9 %
Ruso						
1. Rango	12,8 %	11,2 %	13,0 %	6,8 %	30,6 %	23,6 %
2. Rango	15,3 %	21,5 %	13,0 %	11,3 %	14,2 %	20,9 %
3. Rango	17,1 %	16,3 %	13,0 %	15,8 %	11,7 %	10,2 %
Francés						
1. Rango	59,8 %	51,5 %	58,6 %	—	36,8 %	53,9 %
2. Rango	7,3 %	12,1 %	15,3 %	—	28,5 %	19,7 %
3. Rango	3,7 %	6,1 %	9,0 %	—	5,7 %	6,7 %

BOLETÍN AEPE Nº 30. Konrad SCHRÖDER. El español en el contexto de la diversidad europea de...
Centro Virtual Cervantes

De los datos mencionados resulta que, sobre todo en Europa Central, existe un deseo latente, muy destacado, de aprender la lengua española, si se crean las correspondientes condiciones favorables de estudio. Entre las razones que motivan el aprendizaje del español, figuran en primer plano las turísticas (viajes de vacaciones), así como la formación general y el aumento de las posibilidades de trabajo. También las lecturas profesionales juegan un papel importante, lo que no es de extrañar si tenemos en cuenta el hecho de que las preguntas se le hicieron a estudiantes universitarios.

5. La importancia del español según su percepción subjetiva en comparación con las demás lenguas oficiales europeas

La parte final del cuestionario se dedicó a preguntas de tipo político-lingüístico. Se les pidió a los preguntados, entre otras cosas, elegir seis lenguas de una lista determinada, que incluía todas las europeas. Se les pidió, después, poner las lenguas elegidas por un orden, de más a menos categoría. Los resultados están contenidos en los cuadros de la próxima página.

Mientras que prácticamente todos los preguntados, como era de esperar, eligen el inglés como lengua de mayor importancia, al portugués, por ejemplo, casi no se le considera en Finlandia (Turku: 1 %, Helsinki: 0 %), el español, en cambio, sale bastante favorable en Alemania; en Augsburg (416 encuestados) el español es nombrado por el 81 % de ellos, en Trier y Kiel llegan al 84 % y al 88 %. Incluso en Turku y en Helsinki el español es nombrado por un 78 % y un 82 %. El valor correspondiente para Leuven es del 83 %. Por el rango, dentro de las pruebas alemanas, la mayoría de los votos se sitúan en el cuarto y quinto puesto. Lo mismo ocurre en Leuven, mientras que en Turku los votos se encuentran en el quinto y sexto puesto. El primer puesto para el español no viene al caso, si se prescinde del valor del 1 % para Leuven. También el segundo puesto de rango de valores entre el 2 % y el 9 % no desempeña —relativamente— un papel importante. En el puesto tercero los valores para el español ya están entre el 9 % y el 17 % de las pruebas centroeuropeas, mientras que los valores finlandeses todavía permanecen muy bajos (4 % y 5 %). El cuarto puesto de rango muestra valores entre el 17 % y el 25 % para el español, a base de las pruebas centroeuropeas; los valores porcentuales finlandeses son ahora considerablemente mejores; están en el 13 % y el 19 %. Más altos aún son, en general, los valores para el español en el quinto puesto: en Alemania y en Bélgica está entre el 23 % y el 35 %, en Finlandia en el 33 % y en el 34 %. En el sexto puesto los votos en las encuestas centroeuropeas bajan a valores entre el 10 % y el 18 %, mientras que las finlandesas presentan valores entre el 23 % y el 24 %.

Si se mide la importancia de las lenguas nombradas en el cuadro por separado, con respecto a una importancia «ideal» del 100 % se observa que el inglés —conforme a lo esperado— ha obtenido valores por encima del 90 %, con lo que prácticamente se llega a la medida ideal de importancia fijada. En el segundo puesto sigue el francés en Europa Central, y en Finlandia, el alemán. El tercer puesto lo ocupa el alemán en la Europa Central, en Finlandia empero lo es el francés. El cuarto puesto lo ocupa el ruso, mientras que el español figura en el quinto puesto de rango (valores entre el 16 % y el 24 %). Con esto se halla claramente delante del italiano (valores entre el 6 % y el 14 %). La evaluación que aquí se llevó a cabo, parte cierta y supuestamente de que el espacio entre los puestos de rango de la escala arriba mencionada es siempre el mismo, lo que de ningún modo está garantizado.

BOLETÍN AEPE Nº 30. Konrad SCHRÖDER. El español en el contexto de la diversidad europea de...
Centro Virtual Cervantes

	Augsburg						*Trier*						*Kiel*					
Número de encuestados	416						331						380					
Rango	1	2	3	4	5	6	1	2	3	4	5	6	1	2	3	4	5	6
Español	—	4%	9%	17%	35%	16%	—	6%	13%	21%	26%	18%	—	9%	17%	24%	28%	10%
Alemán	6%	25%	39%	18%	6%	2%	5%	21%	36%	21%	8%	6%	3%	19%	37%	20%	13%	7%
Inglés	93%	7%	1%	—	—	—	93%	7%	—	—	—	—	96%	4%	1%	—	—	—
Francés	1%	53%	31%	11%	3%	—	2%	52%	31%	10%	3%	1%	1%	55%	26%	12%	5%	—
Portugués	—	—	—	2%	2%	5%	—	—	2%	2%	5%	5%	—	—	1%	3%	5%	8%
Ruso	—	11%	16%	32%	15%	14%	1%	14%	15%	26%	16%	16%	1%	11%	16%	31%	17%	13%

	Leuven						*Turku*						*Helsinki*					
Número de encuestados	221						326						242					
Rango	1	2	3	4	5	6	1	2	3	4	5	6	1	2	3	4	5	6
Español	1%	9%	13%	25%	23%	12%	—	3%	4%	13%	34%	24%	—	2%	5%	19%	33%	23%
Alemán	1%	13%	46%	22%	15%	3%	4%	48%	32%	11%	2%	1%	6%	54%	28%	8%	2%	—
Inglés	92%	7%	1%	—	—	—	91%	5%	3%	—	—	—	91%	7%	1%	1%	1%	—
Francés	4%	61%	24%	7%	2%	2%	3%	29%	42%	22%	4%	—	1%	27%	48%	17%	5%	2%
Italiano	—	—	1%	9%	24%	22%	—	—	—	7%	18%	28%	—	—	—	8%	21%	26%
Portugués	—	—	1%	1%	1%	4%	—	—	—	—	1%	—	—	—	—	—	—	—
Ruso	1%	16%	10%	11%	19%	19%	1%	14%	17%	37%	13%	12%	2%	9%	16%	36%	17%	14%

BOLETÍN AEPE Nº 30. Konrad SCHRÖDER. El español en el contexto de la diversidad europea de...
Centro Virtual Cervantes

El siguiente cuadro muestra que aquellos preguntados que han nombrado el español en primer lugar por el deseo de aprenderlo, han colocado esta lengua en un puesto mejor dentro de la escala de seis rangos.

	Augsburg		*Trier*		*Kiel*		*Leuven*		*Turku*		*Helsinki*	
Español como deseo núm. 1	108	286	114	189	104	251	49	166	50	263	30	206
Rango 1	—	—	—	—	—	—	2 %	1 %	—	—	—	—
Rango 2	4 %	4 %	11 %	3 %	13 %	8 %	16 %	7 %	6 %	3 %	7 %	2 %
Rango 3	14 %	7 %	19 %	10 %	18 %	17 %	19 %	11 %	14 %	2 %	7 %	5 %
Rango 4	26 %	13 %	30 %	16 %	31 %	22 %	29 %	23 %	12 %	14 %	21 %	19 %
Rango 5	37 %	34 %	26 %	25 %	28 %	28 %	21 %	23 %	44 %	32 %	38 %	33 %
Rango 6	8 %	18 %	10 %	22 %	7 %	10 %	6 %	14 %	19 %	25 %	10 %	25 %
Contingente	0,24		0,26		0,14		0,24		0,26		0,24	
Significación	$\alpha \leqq 5\,\%$		$\alpha \leqq 1\,\%$		n.s.		$\alpha \leqq 5\,\%$		$\alpha \leqq 5\,\%$		$\alpha \leqq 5\,\%$	

Puesto que el español, en la Europa Central, está situado en tercer lugar después del inglés y del francés, por lo que se refiere a su importancia como lengua mundial, y en ello concursa con el ruso, el cuestionario contenía una pregunta especial relacionada con la importancia relativa de ambas lenguas. Se les pidió a los preguntados señalar cuál de las dos lenguas consideraban más importante. En las encuestas realizadas en Alemania sólo entre el 38 % y el 45 % votó a favor del español. La mayoría de los votantes considera que el ruso es más importante. Aún más terminantemente a favor del ruso resulta el voto de los finlandeses consultados. Solamente el 20 % (Turku) y 25 % (Helsinki) votó a favor del español. El ruso como lengua vecina y como lengua del *big brother* exige su tributo.

6. Sobre la belleza sonora del español

Un resultado adicional muy interesante de la evaluación llevada a cabo, fue que la belleza sonora de una lengua puede ser uno de los motivos más importantes para decidir aprenderla. Se demostró que particularmente el francés, lengua aspirada, pasa por ser una de las más bellas de Europa.

Para aclarar el papel que juega el español en este punto, el cuestionario incluía dos comparaciones: comparar el español con el francés y con el italiano con respecto a su belleza sonora. Se obtuvo el siguiente cuadro:

	Augsburg	*Trier*	*Kiel*	*Leuven*	*Turku*	*Helsinki*
Número de encuestados	416	331	380	221	326	242
Francés	84 %	79 %	82 %	57 %	86 %	92 %
Español	16 %	21 %	18 %	43 %	14 %	8 %
Italiano	44 %	45 %	38 %	62 %	65 %	62 %
Español	56 %	55 %	62 %	38 %	35 %	38 %

BOLETÍN AEPE Nº 30. Konrad SCHRÖDER. El español en el contexto de la diversidad europea de...
Centro Virtual Cervantes

La comparación entre el español y el francés resulta inequívocamente a favor del francés: entre el 79 % y el 84 % de los encuestados alemanes consideran al francés como lengua de mayor belleza sonora. En Finlandia los valores porcentuales son aún más altos: del 86 % y del 92 %. Solamente en la Universidad de Leuven de habla flamenca, donde no existe una buena relación con todo lo que se refiere al francés, el número decae al 57 %. También en Alemania sólo una minoría opta por el español como lengua de mayor belleza.

Por el contrario la comparación entre el español y el italiano resulta a favor del primero. En las encuestas alemanas solamente el 38 % y el 45 % votaron a favor del italiano como lengua de mayor belleza sonora. En cambio, en Leuven y en Finlandia el italiano se considera lengua más bella. Unicamente el 35 % y el 38 % de los preguntados votaron a favor del español.

El cuadro que viene a continuación muestra los valores de la intensidad del deseo de aprender una lengua por su belleza sonora, comparando el español con el italiano.

	Augsburg		*Trier*		*Kiel*	
El italiano como 1.er deseo de aprendizaje	si	no	si	no	si	no
Número de encuestados	106	294	55	247	24	336
El italiano, más bello que el español	63 %	37 %	62 %	42 %	65 %	35 %

	Leuven		*Turku*		*Helsinki*	
El italiano como 1.er deseo de aprendizaje	si	no	si	no	si	no
Número de encuestados	41	173	38	275	16	213
El italiano, más bello que el español	51 %	23 %	90 %	62 %	75 %	61 %

De los 106 preguntados de Augsburg, que habían nombrado el italiano en primer lugar, el 63 % opina que es más bello que el español. Unas diferencias similares existen en Trier, Kiel, Leuven y Turku. Todas estas diferencias son significativas. Solamente para Helsinki se obtiene una distribución más equilibrada; sólo 16 preguntados desean aprender el italiano antes que el español.

7. Declaraciones de los encuestados de tipo político-lingüístico

Se les preguntó si en una posible unión europea se debería recurrir a una lengua administrativa común. La respuesta ha sido afirmativa en un 64 % (Leuven) y en un 70 % (Augsburg) entre los centroeuropeos. En contra de una «euro-lengua» claramente se pronuncia solamente un 18 % (Augsburg) y un 26 % (Kiel) de los encuestados. En vista de las iniciativas de conservar la diversidad cultural de Europa y con ella necesariamente la diversidad idiomática, este resultado no demuestra ser muy inteligible. Aparentemente ya en el colegio se ha dejado escapar la posibilidad de desarrollar en los alumnos una conciencia de la problemática correspondiente. Las

BOLETÍN AEPE Nº 30. Konrad SCHRÖDER. El español en el contexto de la diversidad europea de...
Centro Virtual Cervantes

pruebas finlandesas hechas al azar son interesantemente mucho más reservadas ante una «euro-lengua» unitaria: solamente el 45 % (Helsinki) o bien el 15 % (Turku) están a favor de una solución semejante. Explícitamente en contra están el 32 % (Turku) o bien el 46 % (Helsinki). Posiblemente se refleja en el escepticismo de los finlandeses la convicción de que una lengua administrativa unitaria en Europa puede tener consecuencias negativas para la subsistencia de su propia lengua.

Como era de esperar, únicamente el inglés tiene la oportunidad de ser aceptado como «euro-lengua». Dentro de las pruebas hechas al azar, del 80 % al 94 % de los preguntados están a favor del inglés, cuando contestan la pregunta ¿qué lengua debería convertirse en la lengua administrativa común de Europa? Todas las demás lenguas prácticamente no llegan a tener importancia. También se rechaza al esperanto como «euro-lengua». Solamente 166 de un total de 1.916 (el 8,7 %) piensa que el esperanto como «euro-lengua» sería posible.

8. **Perspectivas**

Las investigaciones han demostrado que, sobre todo en las regiones centroeuropeas, existe una enorme diferencia entre una oferta de español como lengua en el colegio y la demanda individual de aprenderlo. El español es aceptado en alto grado como lengua mundial y como lengua vecina de importancia; también es considerado como relativamente bello en cuanto a su sonoridad. Sin embargo, la mayoría de los encuestados que vota a favor del inglés como «euro-lengua», no ve problemas en que haya diversas lenguas en Europa.

A los deseos de cada persona de aprender español, les corresponde —por lo menos en las regiones de habla alemana— una gran necesidad de conocimientos de español en el campo de la economía o de la industria, como decíamos al principio de este trabajo. Una encuesta realizada en 161 empresas, en su mayoría de tipo medio, que se llevó a cabo en Suebia, reveló que en 51 establecimientos industriales o comerciales (31,3 %) se exigen conocimientos de español [7]. Una encuesta paralela en la zona de Düsseldorf/Colonia, a base de 444 respuestas de firmas comerciales, reveló incluso una cuota del 49,5 % (220 firmas en las que se requieren conocimientos de español) [8]. Otra encuesta paralela en la zona de Westfalia del Este/Bielefeld reveló, sobre 211 respuestas, una cuota del 53,6 % (113 firmas que necesitan colaboradores con conocimientos de español) [9]. La última encuesta en la firma Schering/Berlín [10] nos lleva a resultados todavía más favorables para el español: en el área de los ejecutivos medios y bajos el español alcanza casi al francés en cuanto a su importancia, por las muy estrechas relaciones comerciales con América del Sur. De 183 personas que habían sido preguntadas extensamente sobre la enseñanza preparatoria de lenguas extranjeras, sobre el perfeccionamiento de lenguas extranjeras en la empresa, así como sobre el empleo de lenguas extranjeras, siempre 50 personas (el 27,3 %) declararon que los conocimientos de español dentro de la empresa son importantes para ellos (otros datos para comparar: inglés 150 personas, francés 58, italiano 7 y portugués 5). De los 50 encuestados mencionados, 25 (el 50 %) opinan que la demanda de español en el trabajo aumentará en el futuro, mientras que sólo 5 (el 10 %) piensa lo contrario. Las empresas ofrecen un extenso programa para la preparación y el perfeccionamiento del español.

[7] Compare: Schröder/Langheld/Macht 1978, o. c.: 214.
[8] Christ/Liebe/Schröder 1979, o. c.: 40.
[9] Bausch et al. 1980, o. c.: 33.
[10] Schröder en: van Els/Oud-De Glas 1983.

BOLETÍN AEPE Nº 30. Konrad SCHRÖDER. El español en el contexto de la diversidad europea de...
Centro Virtual Cervantes